SPORAZUM

između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2014.–2021.

Članak 1.

1. Kraljevina Norveška doprinosi smanjivanju gospodarskih i socijalnih razlika u Europskom gospodarskom prostoru i jačanju odnosa s državama korisnicama putem zasebnog norveškog financijskog mehanizma u prioritetnim sektorima navedenima u članku 3.

2. Svi programi i aktivnosti koje se financiraju iz norveškog financijskog mehanizma za razdoblje 2014.–2021. temelje se na zajedničkim vrijednostima poštovanja ljudskog dostojanstva, slobode, demokracije, jednakosti, vladavine prava i poštovanja ljudskih prava, uključujući prava pripadnika manjina.

Članak 2.

1. Ukupni financijski doprinos predviđen u članku 1. iznosi 1 253,7 milijuna EUR i stavlja se na raspolaganje u godišnjim obrocima od 179,1 milijun EUR u razdoblju od 1. svibnja 2014. do uključivo 30. travnja 2021.

2. Ukupni iznos sastoji se od sredstava koja se dodjeljuju pojedinim zemljama kako je navedeno u članku 6. i globalnog fonda za regionalnu suradnju kako je navedeno u članku 7.

Članak 3.

1. Sredstva koja se dodjeljuju pojedinim zemljama stavljaju se na raspolaganje za sljedeće prioritetne sektore:

(a) inovacije, istraživanje, obrazovanje i konkurentnost;

(b) socijalnu uključenost, zapošljavanje mladih i smanjenje siromaštva;

(c) okoliš, energiju, klimatske promjene i niskougljično gospodarstvo;

(d) kulturu, civilno društvo, dobro upravljanje, temeljna prava i slobode;

(e) pravosuđe i unutarnje poslove.

Programska područja unutar prioritetnih sektora u kojima se navode ciljevi i područja potpore utvrđena su u Prilogu ovom Sporazumu.

2. (a) Prioritetni se sektori, u skladu s postupkom iz članka 10. stavka 3., odabiru, koncentriraju i prilagođavaju s obzirom na različite potrebe svake države korisnice, uzimajući u obzir njezinu veličinu te iznos doprinosa.

(b) 1 % ukupnih sredstava koja se dodjeljuju pojedinim zemljama izdvaja se za fond za promicanje dostojanstvenog rada i trostranog dijaloga te se stavlja na raspolaganje u skladu s ključem raspodjele iz članka 6.

(c) Potiču se suradnja s civilnim društvom, prekogranična suradnja i suradnja sa susjednim trećim zemljama.

Članak 4.

1. Za postizanje usredotočenosti na prioritetne sektore i osiguravanje učinkovite provedbe, u skladu s općim ciljevima iz članka 1. te uzimajući u obzir strategiju Europa 2020. za pametan, održiv i uključiv rast, uključujući usmjerenost na zapošljavanje, nacionalne prioritete, preporuke za pojedinačne zemlje i sporazume o partnerstvu u okviru kohezijske politike EU-a, sklopljene s Europskom komisijom, Kraljevina Norveška sa svakom državom korisnicom sklapa memorandum o razumijevanju u skladu s člankom 10. stavkom 3.

2. Savjetovanja s Europskom komisijom održavaju se na strateškoj razini te tijekom pregovora o memorandumima o razumijevanju kako je određeno u članku 10. stavku 3., s ciljem promicanja komplementarnosti i sinergija s kohezijskom politikom EU-a, kao i istraživanja mogućnosti za primjenu financijskih instrumenata radi povećanja učinka financijskih doprinosa.

Članak 5.

1. Doprinos iz Kraljevine Norveške, u odnosu na programe u okviru dodjele sredstava pojedinim zemljama za koje su države korisnice odgovorne za provedbu, ne premašuje 85 % troškova programa, osim ako je Kraljevina Norveška odlučila drukčije.

2. Pravila koja se primjenjuju na državne potpore moraju se poštovati.

3. Odgovornost Kraljevine Norveške za projekte ograničena je na omogućivanje sredstava u skladu s dogovorenim planom. Neće se preuzimati odgovornost prema trećim osobama.

Članak 6.

Sredstva koja se dodjeljuju pojedinim zemljama, stavljaju se na raspolaganje sljedećim državama korisnicama: Bugarskoj, Hrvatskoj, Cipru, Češkoj, Estoniji, Mađarskoj, Latviji, Litvu, Malti, Poljskoj, Rumunjskoj, Slovačkoj i Sloveniji, prema sljedećoj raspodjeli:

Država korisnica	Sredstva (u milijunima EUR)
Bugarska	95,1
Hrvatska	46,6
Cipar	5,1
Češka	89,0
Estonija	35,7
Mađarska	105,7
Latvija	51,9
Litva	61,4
Malta	3,6
Poljska	411,5
Rumunjska	227,3
Slovačka	58,2
Slovenija	17,8

Članak 7.

1. U okviru globalnog fonda za regionalnu suradnju stavlja se na raspolaganje iznos od 44,75 milijuna EUR. Njime se doprinosi postizanju ciljeva norveškog financijskog mehanizma kako je definirano u članku 1.

2. 60 % sredstava stavlja se na raspolaganje za promicanje održivog i kvalitetnog zapošljavanja mladih, s posebnim naglaskom na sljedeća područja:

(a) programe mobilnosti u području osposobljavanja i zapošljavanja za mlade ljude, usredotočujući se posebno na mlade koji nisu zaposleni odnosno koji nisu u sustavu obrazovanja ili osposobljavanja;

(b) programe dvojnog učenja, naukovanja, uključivanje mladih;

(c) dijeljenje znanja, razmjenu najbolje prakse i uzajamno učenje među organizacijama/ustanovama koje pružaju usluge zapošljavanja mladih.

Taj dio sredstava stavlja se na raspolaganje za projekte koji uključuju države korisnice i druge države članice EU-a u kojima je stopa nezaposlenosti mladih iznad 25 % (Eurostatova referentna godina 2013.), a u njima sudjeluju najmanje dvije zemlje od kojih je barem jedna država korisnica. Norveški subjekti mogu sudjelovati kao partneri.

3. 40 % sredstava stavlja se na raspolaganje za regionalnu suradnju u okviru prioritetnih sektora navedenih u članku 3., posebno za dijeljenje znanja, razmjenu najbolje prakse i izgradnju institucija.

Taj dio sredstava stavlja se na raspolaganje za projekte koji uključuju države korisnice i susjedne treće zemlje. U projektima sudjeluju najmanje tri države od kojih su barem dvije države korisnice. Norveški subjekti mogu sudjelovati kao partneri.

Članak 8.

Kraljevina Norveška do 2020. provodi reviziju na sredini razdoblja s ciljem preraspodjele sredstava za koja nije preuzeta obveza unutar sredstava dodijeljenih pojedinim državama korisnicama.

Članak 9.

1. Financijski doprinos predviđen člankom 1. blisko se koordinira s doprinosom država EFTA-e predviđenim financijskim mehanizmom EGP-a.

2. Kraljevina Norveška posebno osigurava da su postupci za prijavu i načini provedbe za oba financijska mehanizma iz prethodnog stavka u osnovi jednaki.

3. Sve važne promjene u kohezijskoj politici Europske unije uzimaju se, prema potrebi, u obzir.

Članak 10.

Na provedbu norveškog financijskog mehanizma primjenjuje se sljedeće:

1. Najviši stupanj transparentnosti, odgovornosti i troškovne učinkovitosti primjenjuje se u svim fazama provedbe, kao i načela dobrog upravljanja, partnerstva i višerazinskog upravljanja, održivog razvoja te ravnopravnosti između muškaraca i žena i nediskriminacije.

   Ciljevi norveškog financijskog mehanizma ostvaruju se u okviru bliske suradnje država korisnica i Kraljevine Norveške.

2. Kraljevina Norveška upravlja sljedećim fondovima i odgovorna je za njihovu provedbu, što podrazumijeva i upravljanje i kontrolu:

   (a) globalnim fondom za regionalnu suradnju iz članka 7. stavka 1.;

   (b) fondom za promicanje dostojanstvenog rada i trostranog dijaloga iz članka 3. stavka 2. točke (b).

3. Kraljevina Norveška sa svakom državom korisnicom sklapa memorandum o razumijevanju koji se odnosi na odgovarajuću dodjelu sredstava pojedinoj zemlji osim u okviru fondova iz stavka 2., u kojem se utvrđuju višegodišnji programski okvir i strukture za upravljanje i kontrolu.

(a) Na temelju memorandumâ o razumijevanju države korisnice podnose prijedloge za određene programe Kraljevini Norveškoj koja navedene prijedloge ocjenjuje i odobrava te sklapa sporazume o bespovratnim sredstvima s državama korisnicama za svaki program. Na izričit zahtjev Kraljevine Norveške ili dotične države korisnice Europska komisija pregledava prijedlog za određeni program prije njegova donošenja kako bi se osigurala usklađenost s kohezijskom politikom Europske unije.

(b) Za provedbu dogovorenih programa odgovorne su države korisnice koje osiguravaju odgovarajući sustav upravljanja i kontrole kako bi se osigurali dobra provedba i upravljanje.

(c) Kraljevina Norveška može provoditi kontrole u skladu sa svojim nacionalnim zahtjevima. Države korisnice pružaju svu potrebnu pomoć, informacije i dokumentaciju u tu svrhu.

(d) Kraljevina Norveška može suspendirati financiranje i zahtijevati povrat sredstava u slučaju nepravilnosti.

(e) Partnerstva se, prema potrebi, primjenjuju tijekom pripreme, provedbe, praćenja i ocjenjivanja financijskog doprinosa kako bi se osiguralo široko sudjelovanje. Partneri mogu obuhvaćati, među ostalim, tijela na lokalnoj, regionalnoj i nacionalnoj razini, kao i privatni sektor, civilno društvo i socijalne partnere u državama korisnicama i Kraljevini Norveškoj.

(f) Svaki projekt u sklopu višegodišnjeg programskog okvira u državama korisnicama može se provoditi suradnjom, među ostalim, subjekata sa sjedištem u državama korisnicama i Kraljevini Norveškoj, u skladu s važećim pravilima o javnoj nabavi.

4. Troškove upravljanja Kraljevine Norveške pokriva ukupni iznos iz članka 2. stavka 1. te se navode u odredbama za provedbu iz stavka 5. ovog članka.

5. Kraljevina Norveška, ili subjekt koji ona imenuje, odgovorna je za ukupno upravljanje norveškim financijskim mehanizmom. Daljnje odredbe za provedbu norveškog financijskog mehanizma izdat će Kraljevina Norveška nakon savjetovanja s državama korisnicama kojima može pomagati Europska komisija. Kraljevina Norveška nastoji izdati navedene odredbe prije potpisivanja memorandumâ o razumijevanju.

6. Kraljevina Norveška izvješćuje o svojem doprinosu ciljevima norveškog financijskog mehanizma i, prema potrebi, jedanaest tematskih ciljeva u okviru europskih strukturnih i investicijskih fondova za razdoblje 2014.–2020. ([1]).

Članak 11.

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum u skladu s vlastitim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

2. Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju.

([1]) 1. Jačanje istraživanja, tehnološkog razvoja i inovacija; 2. poboljšanje pristupa informacijskoj i komunikacijskoj tehnologiji te njezine uporabe i kvalitete; 3. jačanje konkurentnosti malih i srednjih poduzeća („MSP-ovi”) poljoprivrednog sektora te sektora ribarstva i akvakulture; 4. podrška prelasku na ekonomiju s niskom razinom emisije CO_2 u svim sektorima; 5. promicanje prilagodbe na klimatske promjene, sprječavanje rizika i upravljanje njima; 6. očuvanje i zaštita okoliša i promicanje učinkovitosti resursa; 7. promicanje održivog prometa i uklanjanje uskih grla u infrastrukturi ključnih mreža; 8. promicanje održivog i kvalitetnog zapošljavanja i podrška mobilnosti radne snage; 9. promicanje socijalne uključenosti, borba protiv siromaštva i svake diskriminacije; 10. ulaganje u obrazovanje, osposobljavanje i strukovno osposobljavanje za vještine i cjeloživotno učenje; 11. jačanje institucionalnih kapaciteta javnih tijela i dionika te učinkovite javne uprave.

3. Do završetka postupaka iz stavaka 1. i 2., ovaj se Sporazum privremeno primjenjuje od prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon polaganja posljednje obavijesti u tu svrhu.

Članak 12.

Ovaj Sporazum, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan, pohranjuje se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije, koje svim strankama Sporazuma dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на трети май две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el tres de mayo de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne třetího května dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tredje maj to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am dritten Mai zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta maikuu kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Μαΐου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the third day of May in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le trois mai deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu trećeg svibnja godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì tre maggio duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada trešajā maijā.

Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų gegužės trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év május havának harmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Mejju fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, drie mei tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego maja roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em três de maio de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la trei mai două mii șaisprezece.

V Bruseli tretieho mája dvetisícšestnásť.

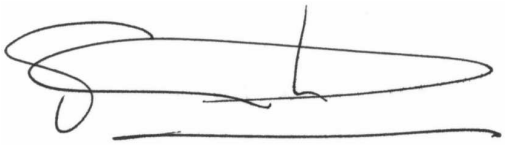
V Bruslju, dne tretjega maja leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä kolmantena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den tredje maj år tjugohundrasexton.

Utferdiget i Brussel den tredje mai to tusen og seksten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Kongeriket Norge



PRILOG

SPORAZUMU IZMEĐU KRALJEVINE NORVEŠKE I EUROPSKE UNIJE O NORVEŠKOM FINANCIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2014.–2021.

Inovacije, istraživanje, obrazovanje i konkurentnost

1. Poslovni razvoj, inovacije i MSP-ovi
2. Istraživanje
3. Obrazovanje, stipendije, naukovanja i poduzetništvo mladih
4. Ravnoteža između posla i privatnog života
5. Socijalni dijalog – dostojanstveni rad

Socijalna uključenost, zapošljavanje mladih i smanjenje siromaštva

6. Izazovi u europskom javnom zdravstvu
7. Osnaživanje i uključivanje Roma
8. Djeca i mladi kojima prijeti siromaštvo
9. Sudjelovanje mladih na tržištu rada
10. Lokalni razvoj i smanjenje siromaštva

Okoliš, energija, klimatske promjene i niskougljično gospodarstvo

11. Okoliš i ekosustavi
12. Obnovljivi izvori energije, energetska učinkovitost, energetska sigurnost
13. Ublažavanje klimatskih promjena i prilagodba tim promjenama

Kultura, civilno društvo, dobro upravljanje te temeljna prava i slobode

14. Kulturno poduzetništvo, kulturna baština i kulturna suradnja
15. Civilno društvo
16. Dobro upravljanje, odgovorne institucije, transparentnost
17. Ljudska prava – provedba na nacionalnoj razini

Pravosuđe i unutarnji poslovi

18. Azil i migracije
19. Zatvorske službe i pritvor
20. Međunarodna policijska suradnja i borba protiv kriminala
21. Djelotvornost i učinkovitost pravosudnog sustava, jačanje vladavine prava
22. Obiteljsko i rodno uvjetovano nasilje
23. Sprečavanje katastrofa i pripravnost